

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1969



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1972

Г.Д.Лебедева

РУКОПИСИ ДИВĀНА АФГАНСКОГО ПОЭТА ХУП в. РАХМĀНА-БАБĀ
В СОБРАНИИ ЛЕНИНГРАДСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ ИНСТИТУТА
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

Основным источником сведений об афганских рукописях на языке пушту до недавнего времени служил каталог Дж.Блюмхардта, зарегистрировавший коллекции Британского музея¹. В 1965 г. Д. Маккензи издал каталог афганских рукописей в хранилищах Великобритании, составленный на основе предыдущего². Рукописные собрания Афганистана отражены в каталоге С.Борекя³, коллекция США - в каталоге М.Мокаддама⁴. Афганские рукописи Советского Союза, к сожалению, почти неизвестны науке.

Рукописный отдел ЛО ИВАН обладает коллекцией рукописей на пушту, многие из которых являются ценными источниками по истории и литературе Афганистана.

Среди художественных произведений коллекции значительный интерес представляют три списка (С 1908, С 1901, А 965) дивана поэта ХУП в. Рахмāна-бāбā, одного из крупнейших представителей суфийской классической поэзии, современника известного афганского поэта Хушхāl-хāна Хаттака. У себя на родине поэт считается классиком национальной литературы, мастером художественного

I

J. F. B l u m h a r d t, Catalogue of the Marathi, Gujarati, Bengali, Assamese, Oriya, Pushtu and Sindhi manuscripts in the library of the British Museum, London, 1905, стр. 6, 13, 18, 19, 26.

2

J. F. B l u m h a r d t, D. N. M a c K e n z i e, Catalogue of Pashto manuscripts in the libraries of the British Isles, London, 1965, стр. 73-77.

3

S. d e B e a u r e s u e i l, Manuscripts d'Afghanistan, - "Mélanges d'Institut Dominicain d'études Orientales du Caire", 1956, № 3, стр. 118, 178.

4

M. E. M o g h a d d a m, Descriptive catalogue of the Garret collection of Persian, Turkish and India manuscripts, in the Princeton University Library, Princeton, 1939, стр. 85.

слова, философом и гуманистом. Афганские ученые находят в его творчестве много общего с творчеством Хәфиза, Са'дӣ, Хаййама ⁵.

Абд ар-Рахмән-бәбә Моманд, известный под именем Рахмән-бә-бә, или Рахмән, родился в деревне Бахадур, возле Пешавара, происходил из племени моманд, или мохманд. Данные относительно времени рождения поэта, приводимые в разных исследованиях о нем, противоречивы и спорны. Предлагаемая нами версия даты рождения - не ранее 1652 г. - основана на текстологическом анализе стихотворения поэта с началом *دیر یاران و دگل خان و جمال خان*, имеющимся во всех рукописях поэта ⁶.

Абд ар-Рахмән получил духовное образование у муллы Мухаммад-Йусуфа Йусуфзая, в молодости посещал рәдения суфийской секты *чишти* ⁷, вел отшельнический образ жизни. По-видимому, к зрелым годам Рахмән достиг известности не только как поэт, но и как духовный наставник суфиев. Антология "Пятя хазәна" ⁸ засвидетельствовала имя ученика Рахмәна - поэта Мухаммад-Йунус-хәна. Всю свою жизнь Рахмән-бәбә прожил неподалеку от родной деревни, однажды был в Кохате. В одном из стихотворений поэт говорит:

Я не выхожу никуда из дома,
Без путешествий проходит моя жизнь ⁹.

Из другого стихотворения Рахмәна явствует, что он дожил до глубокой старости:

Что стало с твоими черными волосами,
Которые были мускусом и амброй?
Стан твой стал плакучей ивой,
А был чинарой и сосной.
Твое тело согнулось,
Но сердце не изменилось.

⁵ См., например: *دوست محمد خان کامل، رحمان بابا*, 1956 (далее: Дуст-Мухаммад-хән).

⁶ Подробности текстологического анализа изложены нами в диссертационной работе "Афганский поэт XVII века Рахмән-бәбә (Биография и литературное наследие)".

⁷ Самая распространенная из суфийских сект на территории Индии и Афганистана.

⁸ *محمد هوتک، پتہ خزانہ، چاپ ۲، کابل، ۱۹۷۰، ص ۱۱۷-۱۱۶* (далее - "Пятя хазәна").

⁹ *عبد الرؤف بینوا، رحمان بابا دیوان، کابل، ۱۹۶۹، ص ۶۴* (далее - "Диван", изд. Бәнава)

Прошли пятьдесят и пятьдесят пять,
Но ты все еще считаешь себя юношей ¹⁰.

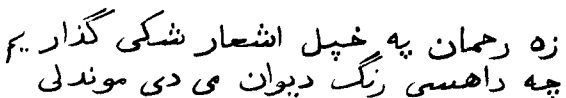
Точная дата смерти поэта, как и дата рождения, не установлена; 'Абд ар-Ра'уф Бѣнавā называет 1706 г., Хьюз - 1690 г., Дуст-Мухаммад-хāн - 1712 г. С определенностью можно сказать, что поэт был еще жив в начале правления императора Шах-Алама (1707-1712), так как в одной из своих сатирических касид он пишет:

Посмотри, какую щедрость проявили Шах-Алам и А'зам -
Вся Индия в крови ¹¹.

Могила поэта находится в деревне Хазār-хāна, неподалеку от Пешавара, и служит местом поклонения мусульман.

Дивāн поэта состоит из стихотворений, написанных на восточном диалекте пушту. Все стихи, кроме двух мухаммасов, по форме - касиды и газели. Точная дата составления дивāна неизвестна. Авторграф отсутствует. Самая ранняя из известных рукописей ¹² переписана в 1752 г., т.е. почти сорок лет спустя после предполагаемой даты смерти Рахмāна.

На основании неизвестных нам источников английский исследователь Г.Раверти в предисловии к сборнику афганской поэзии ¹³ утверждает, что сам Рахмāн не составлял дивāна, а отдавал листы со своими стихотворениями друзьям, которые якобы составили дивāн после смерти поэта. С таким утверждением нельзя согласиться: среди рукописных и печатных текстов Рахмāна нами обнаружено несколько строк, содержащих свидетельства существования дивāна при жизни поэта:

I. 

¹⁰ "Дивāн", изд. Бѣнавā, стр. 68-69.

¹¹ "Дивāн", изд. Бѣнавā, стр. 118. Шах-Алам и А'зам - сыновья Аурангзеба. Согласно Дуст-Мухаммад-хāну (стр. 22), единственное сражение между ними произошло в 1711 г.

¹² Рукопись хранится в библиотеке Принстонского университета - шифр 140 w (M. E. Moghaddas, Descriptive catalogue, стр. 191).

¹³ H. G. R a v e r t y, The Gulshani Roh, Lahore, 1860, Preface.

Я, Рахман, воздаю хвалу за то,
Что у меня есть такой диван.

(изд. Бэнавэ, стр. 232).

2. درست دیوان در رحمان نثار تر دا غزل شه
چه بیان ئی کړ کردار د درویشانو
Весь диван Рахмана принесен в жертву этой газели.
В ней он (Рахман) рассказал о делах деревней.
(изд. Бэнавэ, стр. 127).

3. يو کتاب په سرېښ کېښي چا و نکړي
بي رحمانه چه ئی و کړي دا کتاب
Среди сарабанов ^{I4} никто не написал ни одной книги,
Кроме Рахмана, который написал вот эту книгу.
(изд. Бэнавэ, стр. 41).

4. در رحمان و سوزان شعر ته حيران يم
چه ئی اور بل شوی نه دی په دیوان
Я удивляюсь, как от горящих стихов Рахмана
Не загорелся огонь в его диване.
(изд. Бэнавэ, стр. 121).

Приводимый ниже отрывок из антологии "Пыта хазана" свидетельствует о существовании нескольких копий дивана до 1730 г., при правителе Шах Хусайне (1725–1738):

پادشاه شاه حسين کاتبهارا فرستاد و از پشاور نقول ديوان
عبد الرحمان بابا را آوردند در قندهار علماء و زهاد آنرا
نگاشتند و خلا بسیار است

"Падшах Шах Хусайн отправил писцов, из Пешавара они привезли копии дивана Рахмана. В Кандагаре ученые и подвижники переписали диван, и сейчас он имеется во множестве"^{I5}.

В 1876 г. в Лахоре Маулавй Ахмадом был составлен новый вариант дивана, на основе которого были выполнены литографированные издания Хьюза (кроме упомянутого выше лахорского – также Бомбей, 1883, и Дели, 1883) и печатное издание Бэнавэ.

Издание Бэнавэ сыграло большую роль в популяризации афганской классической поэзии, однако оно не имело научного характера ^{I6}. Другие издания дивана (литографированные) осуществлены

^{I4} Сарабан – название группы племен. В советской литературе утвердилось название "сарабани", или "сарбани".

^{I5} "Пыта хазана", стр. 94.

^{I6} Диван составлялся без привлечения рукописных материалов, по нескольким литографиям, самая ранняя из которых датируется 1876 г. (литография Маулавй Ахмада, Лахор).

‘Абд ал-Маджидом (Пешавар, 1881 и ‘Абд ал-Кадиром (Лахор, 1948).

В настоящее время известно 380 стихотворений с тахаллусом "Рахмāн" ¹⁷. Из них опубликовано 344 в разное время и разными исследователями ¹⁸. Эти публикации не являются совершенными, поскольку выполнены без критического анализа текстов и без привлечения рукописного материала. Сопоставление рукописей ЛО ИВАН с изданиями позволило нам определить, что по крайней мере три из опубликованных стихотворений не принадлежат Рахмāну.

33 стихотворения с тахаллусом "Рахмāн" неизвестны предшествующим исследователям (8 из них содержатся только в списках ЛО ИВАН, 6 - только в рукописи Принстонской библиотеки I40 w, I9 - в рукописях ЛО ИВАН и Принстона).

Приведем тексты двух не опубликованных ранее стихотворений, одно из которых обнаружено в списке С I908 (л. 48) ¹⁹, второе - в списках С I901 (л. 216) и I40 w (л. I45):

I

سرى ستركى راواړو²⁰ لنازه خمارى
مكوه دلبره لعاشق²¹ جداى
خپل ځان به قلندر كړم درويزه بدر پر در كړم²²
پردیسی نكړم قبوله كه ته وكړى وفای

¹⁷ Подсчет производился по рукописям ЛО ИВАН, микрофильму Принстонской библиотеки, изданию А.Бёнавā, изданиям Б.Дорна, Г.Раверти и литографии Дивāна 1877 г., хранящейся в библиотеке ЛО ИВАН. Библиографические сведения об изданиях приведены в статье: Г. Д е б е д е в а, Литературное наследие Рахмāна-бāба и публикации его произведений, - "Народы Азии и Африки", 1969, № I, стр.135-136.

¹⁸ 338 стихотворений опубликовал А.Бёнавā, 332 - Т.Хьюз в литографии, 90 стихотворений вошло в издания Б.Дорна, 44 опубликовал Г.Раверти. Библиографические справки см. в указанной статье.

¹⁹ Тексты сохраняют особенности графики рукописей.

²⁰ В рукописи не обозначено ударное окончание повелительного наклонения глагола.

²¹ В рукописи не обозначено косвенное окончание существительного.

²² В рукописи - явная описка: не дописано личное окончание глагола первого лица единственного числа.

24 ²³ چہ دوی زلفی شانہ کری حوار عاشق پر ²³ خسته کری
 یارہ سفیتن جمال دی شمس دی لب لعل بدخشان
 زر می جوی سنا نغمہ ای ثما د زر ملہم ²⁵
 یوار ²⁶ وصال نشہ لمانہ ثما عشق دی خفای
 رقیب حوارزار نشی د دوزخ پاور کباب نشی
 دا دوعاکرہ مستجاب ای محبوب ²⁷ سبحانی

Перевод:

Украдкой взгляни на меня своими томными глазами,
 О любимая, не покидай влюбленного!

Я стану странником, нищенствуя от двери к двери,
 Если же ты будешь верной, я не стану нищенствовать.

Когда ты расчесываешь свои волосы, делаешь несчастным
 бедного влюбленного.

О милая, красота твоя - солнце, губы твои - бадахшан-
 ский рубин.

Что станет с моим сердцем от грусти по тебе, о отрада
 моего сердца?

Приди ко мне на свидание, моя любовь скрыта [ото всех].

Пусть соперник будет несчастным, пусть стогрит он в аду.
 Внемли [моей] молитве, о милосердная возлюбленная!

²
 ہم دازمکہ ہغہ رنگ د ²⁸ ہم آسمان
 ولی چر ²⁹ دی ہغہ رنگ ³⁰ یاران

23 Существительное ²³ زہرہ в данном стихотворении, как и глагол первого полустипшия, пишется без конечного гласного.

24 В рукописи не обозначено окончание 2-го лица глагола настоящего времени.

25 На конце следует читать окончание звательного падежа.

26 Слово ²⁶ یوار - стяжение ²⁶ یو и ²⁶ وار .

27 Размер строки требует читать здесь окончание женского рода -а.

28 I40w - رنگ ده .

29 I40w - چری .

30 I40w - رنگین .

نه ههغه 31 رنگ 32 ياران نه ههغه وقت نشته
 ما پدا جهان کښې وليدل 33 بل جهان
 سره کلون 34 د بهار شې وچه 35 خړې 36
 چه پر 37 والوزي 38 سيبې 39 د خزان
 هر و نه چه زره شې پچمن کښې
 نوري 40 بيخ لباغ 41 وکاري باغبان
 چه سيبې 42 د خزان شې پر 43 نزول
 نور د سوو 44 شې که سنبېل وي که ريحان
 نه زاره زاره 45 خوبان د چا پکار دي
 نه زاره زاره نخلون د بوستان
 طفلان هم په يوه 46 دو کاله 47 سخندان شې
 رحمان زور شه وي نشه سخندان

Перевод:

И земля, и небо такого же цвета, как были [прежде],
 Но где они, прекрасные друзья?
 Нет ни их, прекрасных друзей, ни того времени.
 На этом свете я увидел загробный мир.
 Красные цветы весны стали сухими пастбищами,
 На которых увядают зрелища осени.
 Коль дерево состарилось на лужайке,
 Садовник вырывает его с корнем.

- | | | | | |
|----|--------------------------------|---|---|------------|
| 31 | I40 | w | - | نه ههغه . |
| 32 | I40 | w | - | رنگين . |
| 33 | I40 | w | - | وليد . |
| 34 | I40 | w | - | کلونه . |
| 35 | I40 | w | - | وچ . |
| 36 | I40 | w | - | خړې . |
| 37 | I40 | w | - | پرې . |
| 38 | I40 | w | - | والوزي . |
| 39 | I40 | w | - | سيبې . |
| 40 | I40 | w | - | نوري . |
| 41 | I40 | w | - | له باغ . |
| 42 | I40 | w | - | سيبې . |
| 43 | I40 | w | - | پرې . |
| 44 | I40 | w | - | سوو . |
| 45 | I40 | w | - | زار زاره . |
| 46 | Предлагаемая конъектура - يو . | | | |
| 47 | I40 | w | - | دوه کال . |

И гиацинт, и базилик становятся огненного цвета,
 Когда на них спускаются краски осени.
 Никому не нужны старье-старье сны,
 Никому не нужны старье-старье пальмы в саду.
 Дети обучаются речи в один-два года,
 Рахмāн состарился, но не научился понимать речь.

Приводимые выше расхождения между списками дивана касались только орфографии. Орфографических расхождений еще больше при сравнении рукописей с изданиями, например с изданием А.Бѣнавѣ. При анализе таких расхождений мы старались отличить чисто графические от тех, которые отражают особенности фонетического строя или грамматических явлений языка. К первым, чисто графическим особенностям рукописей относятся следующие:

- I) одинаковое обозначение звуков г и к - ک (в изд. ک и ک);
- 2) одинаковое обозначение звуков ц и дз - خ (в изд. خ и خ);
- 3) одинаковое обозначение звуков и, ий, ай, е - ي (в изд. ي , ي , ي , ي);
- 4) обозначение звука н двойным знаком - ن (в изд. ن);
- 5) возможность опущения на письме безударных гласных и, а, ударного и безударного е на конце слов, например:
 کلونه вместо کلون ;
- 6) возможность опущения ударного и безударного зваракая в конце слов;
- 7) слитное написание предлогов, частиц, местоимений наряду с отдельным;
- 8) двойное обозначение некоторых согласных звуков в словах арабского происхождения, например: وقت и وقت ;
- 9) написание послелого کنبی посредством двух согласных букв: کنبی ;
- 10) опущение соединительной гласной в составных словах типа سرومال ، کاروبار ;
- 11) возможность опущения на письме гласных у и ā в середине слова, например: غرمه و غند ;
- 12) устойчивые, необычные для современного пушту написания отдельных слов: غنمبر (совр. پورته), پورته (совр. غنمبر), هومره (совр. هومره) ;
- 13) употребление хамзы над вāвом для обозначения косвенного падежа местоимений с окончанием -ا ترهمه و ;
- 14) нерегулярное обозначение зваракая в причастиях, например:

(لیدلی (совр. لیدی

Второй тип расхождений рукописей с изданиями, связанный с фонетическим и грамматическим строем пушту, свидетельствует о принадлежности стихотворений поэту, писавшему на одном из восточных диалектов пушту. Диалектные особенности, отраженные орфографией, сохранились в рукописях и почти совсем исчезли в изданиях. Они сводятся к следующему:

- 1) употребление глагольных форм **نشته** и **نشته** (в современном литературном языке **سته** и **سته**);
- 2) употребление звука **z** (в графике **ز**) там, где в западных диалектах пушту **dz**, и **dz** (в графике **څ**) там, где в западных диалектах **z**, например: **څما، حوزیدل** (совр. **زما** **خوشیدل**);
- 3) традиционное написание глагола-связки 3-го лица единственного числа мужского рода как **وه** (в западных диалектах и литературном языке – **و**);
- 4) отсутствие алифа в потенциальной форме глаголов и в форме условно-желательного наклонения глагола "быть": **موندی** (совр. **موندای**) и **وی** (совр. **وای**).

Указанные особенности орфографии относятся ко всем рукописям **дывана** Рахмана-бэба. Но, кроме того, каждая рукопись имеет свои отличительные качества, обусловленные индивидуальностями переписчиков, временем и местом составления списка. К таким случаям относятся прежде всего количественные и смысловые расхождения. Например, одно из стихотворений Рахмана⁴⁸ в рукописи С 1901 начинается следующим бейтом:

تیر شه په دا طبع عمر څما و سر څما

В списках С 1908 и А 965 начало другое:

سل څله که و خوری نا صجان څما

Во многих случаях разница в количестве и расположении бейтов настолько велика, что дает основания предполагать существование двух вариантов одного и того же стихотворения. При работе над текстами рукописей мы обнаружили, что некоторые стихотворения в одном и том же списке написаны дважды. Таких случаев зарегистрировано 14, 9 из них – в рукописи С 1908. Поскольку стихотворения отличаются друг от друга некоторыми разночтениями и орфографией, приходится говорить об изводах, т.е. одних и тех же стихотворениях, изменивших свой первоначальный вид вследствие многократной переписки разными писцами.

⁴⁸ С 1901, л. 4; С 1908, л. 50; А 965, л. 52.

Приведем примеры значительных смысловых расхождений в текстах рукописей:

I.

گنگ بهتر دی چه شه نه اوری په غوبرو
نه چه غوبر کاندی په بد ویل شنوا

Лучше быть немым, который ничего не слышит [своими] ушами,
Чем слышавшим, который слушает брань.

(изд. Бѣнавā, стр. 13-15).

کنک بهتر دی چه بی کامه بی زبان وی
نه چه ژبه شی په بد ویل کویا

Лучше быть немым без языка и нѣба,
Чем, обладая языком, говорить брань.

(рук. С 1908, л.8; рук. С 1901, л. 148;
рук. А 965, л. 6а).

2.

په درست هند باندی ئی حق وه هند یو شپه وه دی ونمر
د دی نمر په روښنائی تمام هندو، منور
په روښانی خلق زیست کر نه چه خوف ونه خطی

Это (Аурангзѣба) право распространялось на всю Индию,
Индия была ночью, он был солнцем,
Светом этого солнца была освещена вся Индия,
Люди жили в его свете без всякого сомнения и страха.

(изд. Бѣнавā, стр. 67-73).

В рукописи А 965 вместо последнего бейта читаем:

په ریائی خلق زیست کر نه چه خوف ونه خطر

Люди жили в его лицемерии без всякого сомнения и страха.

(л. 21а).

3.

تیر تر سر و مال په بازاریم ستا د مخ

Жертвуй головой и имуществом (т.е. забывая обо всем),
Я в толпе [ищу] твое лицо.

(изд. Бѣнавā, стр. 51).

В рукописи С 1908:

تیر تر سر و مالیم په آرزویم ستا د مخ

Жертвуй головой и имуществом,
Я хочу [увидеть] твое лицо.

(л. 586).

Две другие рукописи имеют вариант издания, т.е. بازار, а не آرزو. Стихотворение отличается внутренней рифмой, из которой видно, что Рахману принадлежит вариант со словом

آرزو : ا نه , بازار
 _____ خریداریم _____

4. ت شهای شکر لبه گل رخساره سیب غنچه
 Ты [моя] возлюбленная, сладкоустая, розовошекая с
 серебряным подбородком.

(изд. Бенава, стр.132).

В рукописи С 1908 вместо слова 'серебро' стоит 'яблоко'. Сравнение подбородка красавицы с яблоком более удачно, нежели с серебром, и более распространено в восточной поэзии. Строчка в диване Рахмана должна иметь следующий вид:

ت شهای شکر لبه گل رخساره سیب غنچه
 Ты [моя], возлюбленная, сладкоустая, розовошекая,
 с подбородком-яблочком.

Приводимый ниже текст одного из стихотворений Рахмана-баба⁴⁹ и разночтения к нему показывают, что расхождения в рукописях дивана Рахмана-баба имеют различный характер (орфографические, грамматические, лексические расхождения, пропуски и ошибки):

گاه پغرمه⁵⁰ سوخی کی ریبرد پسار⁵¹
 کله مر⁵² له لوری⁵³ کله مر⁵⁴ په دیر خواړ
 واره په غوغا دی چه راغلی په دنیا دی

⁴⁹ Стихотворение имеется во всех трех рукописях ЛО ИВАН: С 1908 - л. 68а, С 1901 - л. 47, А 965 - л. 69. Текст воспроизводится по рукописи С 1901, разночтения - по двум другим рукописям.

⁵⁰ А 965 - په غارمه .
⁵¹ С 1908 - لسار .
⁵² А 965, С 1908 - مری .
⁵³ С 1908 - له لوری .
⁵⁴ А 965 - تنل کله .
⁵⁵ С 1908, А 965 - مری .

56 فی 56 هغه وبری په قرار نشو 57 نه ماره
 کله پسر لاس 58 خبله 59 کیږد 60 تواضع که 61
 کله خبله 62 کیږد 63 لاس پتور 64 په چار
 خاورد آدم چه خمیر کړی 65 فرینتکانو 66
 درست بی 67 بضمونو پدردونو ولاړی
 څه نشو که څوکه 68 نن ساعت واه 69 [ا] تاره شی
 پښ 71 به شی هغه چه هم واه 72 شی هم تابه
 [بنسائی] 73 که څوکه پس له مرگ خاندی په احد کښ
 هر چا چه په دا ژوندون 74 خپسر 75 وژاړ 77
 وینم وار تلونی 76 هیڅوک ندی پاتو نشوی
 یون 78 دی په دا لار هم دڅوان 79 هم د [ژاړ]
 زلف د دلدار دی چه هرڅوکه بی 80 طلبکار دی
 لوی دی که هلک دی که غټان دی که وار
 سخ 81 دهغه چا وی 82 چه په در [که] بی 83 قبول نشه
 زار د هغه چا وی چه له در 84 دی 85 تشار
 مارهمان 86 غند [لبکرون سلو] 87
 خدای خبر چه یو 88 [هغی ترک و بلای] 89

- 56 A 965 - نخی
 57 A 965, C I908 - دی.
 58 A 965, C I908 - لاس پسر.
 59 C I908 - په سینه. A 965 - وبله.
 60 C I908, A 965 - کیږدی. 61 C I908 - کا.
 62 C I908, A 965 - وبله. 63 C I908, A 965 - کیږدی.
 64 C I908, A 965 - په توره. 65 C I908 - خمیره کړی.
 66 C I908 - پرنیکانو. 67 C I908 on.
 68 C I908, A 965 - څوک.
 69 C I908 - وهلی. A 965 - واهه.
 70 A 965 - او. C I908 - یا.
 71 C I908 - پښ. 72 C I908, A 965 - واهه.
 73 A 965, C I908 - بنسائی. 74 A 965 - ژوند.
 75 A 965, C I908 - کښی خپل سر. 76 A 965, C I908 - تلونی.
 77 C I908 - پاتو نشونی. A 965 - پات نشونی.
 78 A 965 - تلون. 79 C I908 - داڅان.
 80 A 965 - هرڅوکه. C I908 - هرڅوکه.
 81 A 965, C I908 - دی. 82 C I908, A 965 - دی.
 83 A 965, C I908 - کښی بی سخ. 84 A 965, C I908 - له دره.
 85 C I908 - ی و. A 965 - پی.
 86 A 965, C I908 - عبد الرحمان.
 87 A 965 - لبیک ورته سلو C I908; جواب ورته سلو.
 88 A 965, C I908 - کوم یو.
 89 A 965 - هغی ترکی ویلایور. C I908; هغی ترکی ولاړ.

На необходимость исследования афганских рукописей обратил внимание еще в 1955 г. М.Г.Асланов: "... разночтения говорят о необходимости собирания афганских рукописей 16-17 вв., тщательного изучения их и критического издания сводных текстов. Это позволит сделать более верные выводы в отношении содержания произведений тогдашних писателей" ⁹⁰.

Нижеследующее описание рукописей Рахмāна-бāбā является начальным этапом работы над афганскими рукописями.

Рукопись С 1908

Состав рукописи:

1. Лл. 01a-1a. Разрозненные бейты на персидском языке и пушту, написанные в беспорядке и в разных направлениях, отдельные слова, перечень книг из библиотеки Карīm-дāда Ахунд-зāде, в котором упоминаются "Дивāн" Рахмāна и "Гулистāн" Са'едī.
2. Лл. 1б-117б. "Дивāн" Рахмāна в двух частях. Первая часть (лл.1б-48а) - начинается словами:

په سجده زمكى سردى كولى

что соответствует в издании (стр. 189) двенадцатому бейту газели с началом: په نامه دهغه خدای

Вторая часть дивāна (лл. 49a-117б) начинается словами:

سر هوا سر هوا مخه وآسمان نه

что соответствует в издании тринадцатому бейту газели с началом: دو باره دى راتله نشسته په دنيا (стр. 3).

В списке содержится 302 стихотворения Рахмāна-бāбā, из них три не опубликованы и имеются только в этой рукописи:

- л. 48a: كرزم لعاشقه مدام زه كوشه كنار
- л. 48a: سترى ستركى را وارو له نازه همارى
- л. 113a: ډير عالم به د نمر زنگ نى مالو مېړى

Девять стихотворений написаны дважды, и оба варианта отличаются друг от друга и от издания:

- лл. 42б и 45б: هغه يار چه بى وفادى شه يار ندى
- лл. 46a и 53б: په هر زړه چه د يار مينه شى غالب
- лл. 56б и 122a: سستا په مخ كېنى د جمال لكه حساب نشسته
- лл. 59a и 121б: ما سحر صبا ليدلى دى دچا مخ
- лл. 61б и 121б: چه مى يار وليد په سيمه د شاهى
- лл. 73б и 122б: د بلبل له حال زده كړه په خزان كېنى
- лл. 79б и 123a: چه لنازه پوشيده لرى چشمان خپل
- лл. 101a и 123б: چه نور مخ چه سستا له مخه نه شرم مېړى
- лл. 101a и 105б: زلفى دى له ډيرى درازى

⁹⁰ М. Г. А с л а н о в, Народное движение рошани и его отражение в афганской литературе 16-17 вв., - "Сов.востоковедение", 1955, № 5, стр. 132.

3. Лл. 118а-121а. Семь бейтов из стихотворения Мирзā-хāна Ансā-ри с начальными словами **ماويل**. Начало анонимного арабского трактата по фармакологии. Два рецепта на персидском языке ⁹¹.

4. Лл. 121а-123а. Отрывки из семи разных газелей Рахмāна, написанные в беспорядке (в изд. Бēнавā соответствует стр. 100, 138, 183 и 215).

Дата переписки рукописи неизвестна. Сообщаемые на л. 118а дата 1225/1810 г. и имя переписчика относятся к дивāну Мирзā-хāна Ансāри.

Имя писца на л. 117б – Мухаммад-Хумāйūн:

تمت تمام شد کارم نظام شد شيطان م غلام شده کاتب محمد همايون
این کتاب همايون

Рукой Мухаммад-Хумāйūна сделаны поправки и надписи в тексте.

Пометы владельцев:

1. این کتاب بتاريخ بیست و هفت شهر شعبان [خریده] شده ... فاطمه ...
"Эта книга /куплена/ 27 ша^бана ... Фатима..." (л. 117б).

2. این کتاب عزت الله هرکس که دعوا کند شرمند کند الله
"Эта книга 'Иzzаталлāха, тот, кто посягнет /на нее/, пусть того пристыдит Аллах" (л. 1б).

3. این کتاب عزت الله
"Эта книга "Иzzаталлāха" (л. 2а).

4. Надпись по-русски: "Куплено от муллы Дост Мухаммеда в Херате 20 сентября /20 октября 1858 г./ за 25 сахибкранов" (л. 1а).

5. На внутренней стороне обложки среди размытых строк можно различить дату "1274" (1858), слова **در شهر شعبان** "в месяце ша^бане", имя **امير صاحب** "господин эмир" и слово **رساننده** "доставитель". Последние две пометы соответствует историческому факту. Действительно, в 1858 г. русский востоковед Н.Ханьков находился с миссией в Герате во время правления в Кабуле эмира Дўст-Мухаммада. В этом же году рукопись попала в Азиатский музей от Н.Ханькова, о чем свидетельствует отчет Б.Дорна.

91

Лл. 118а-121а ошибочно вложены хранителями отдела рукописей в дивāн Рахмāна.

Печати поставлены в трех местах (лл. 1а и 1б). Две из них одинаковы, различимы отдельные слова: نشان 'знак', "Абд ар-Рахїм", "Али 'Иззаталлāх".

В тексте третьей печати можно различить слова "господин эмир" и "...Мухаммад имеет".

Поправки, добавления, пропуски: добавлены строки на лл. 3а, 63, 90. Рукою переписчика слово رنا исправлено на رنبا. Это говорит о том, что для обозначения звука н ко времени переписки рукописи в орфографии пушту уже существовал знак ن, переписчик же старался сохранить более раннее написание نر. Из крупных пропусков отметим следующие: мухаммас в конце дивана обрывается на девятой строфе, пять последующих пропущены. В газели с началом по изданию دو باره دی راتله نشسته په دنیا отсутствуют первые 12 строк, в газели с началом کوره هسی کردار دی رب شما – первые 8 строк.

Размер рукописи: 23x15 см. Количество листов: 02+ 122. Кустоды нарушаются на лл. 8, 15, 47, 62, 85, 86, 117 и отсутствуют на лл. 9, 72, 117.

Восточная пагинация отсутствует, кроме л. 118, обозначенного как л. 141 в восточной пагинации. Европейская нумерация листов не нарушена.

Количество строк на странице – 15 (на л. 40 – 12 строк, на л. 9 – 13). Размер текста: 19 x 11 см. Бумага плотная, пожелтевшая от времени, с потеками от сырости. Текст писан черной тушью, унван, колофон и имя автора в конце каждого стихотворения – кинварью. Текст написан в два столбца (нарушения на лл. 9, 12, 48, 118б, 122), обведен двойной рамкой (без рамок на лл. 118б, 119, 120), последний бейт каждого стихотворения написан в две строки посередине. Почерк рукописи неодинаков: лл. 02, 1а, 121, 122 – скоропись на пушту, арабском и персидском; лл. 1б–118 – каллиграфический насх; лл. 9, 48, 117б – плохой наста'лик.

Переплет кожаный, красного цвета, неровный по краям. Рукопись плохо сшита.

Дефекты: начало и конец рукописи испорчены – первые и последние листы исписаны посторонним текстом. Лл. 9б и 48б пустые, на л. 01а осталась лишь часть басмалы. Лл. 9а, 48а, 63, 117 заполнены полуразмытыми текстами, написанными рукой второго писца. Внутренняя сторона левой части переплета размыта и сохранила несколько слов. Согласно кустодам, есть лакуны после лл. 8, 15, 47, 62, 85, 86. Л. 16 должен стоять за л. 86.

Упоминание рукописи: В. Д о г н, Bericht über drei vom

wirkl. Staatsrath Chanykov eingesandte afghanische Handschriften, -
Mél. As., 1859, t. III, стр. 532 (то же: "Bulletin scientifique"
1859, t. XVI, № 10, стр. 152).

Печатное издание "Дивана":

1949 г: عبد الرؤف بینوا، درحمان بابا دیوان، کابل.

ЛИТОГРАФИИ, ВЫПОЛНЕННЫЕ ПО ДРУГИМ СПИСКАМ:

T. P. H u g h e s, Diwani Abdur Rahman, Lahore, 1876;
T. P. H u g h e s, Diwani Rahman, Lahore, 1877; Bombay - Delhi, 1883;
1881 г.: عبد الحمید افغانی، دیوان رحمان بابا، پمناور
1948 г.: عبد القادر، دیوان رحمان بابا، لاهور.

Частичные публикации по другим спискам: B. D o r n, Proben
aus dem Diwan des afghanischen Dichters Abdurrahman, - "Bulletin
scientifique", 1836, t. I, № 7, стр. 54; B. D o r n, Grammati-
sche Bemerkungen über das Puschtu, - "Bulletin scientifique", 1840,
t. VI, № 14, стр. 210; B. D o r n, Auszüge aus afghanischen Schrif-
tstellern, - "Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de
St.-Pétersbourg", 1845, sér. VI, t. V, стр. 581-643; B. D o r n,
A Chrestomathy of the Pushtu or Afghan Language, St.-Pbg., 1847,
стр. 285-354; H. G. R a v e r t y, The Gulshani Roh, Lahore, 1867,
стр. 1-31; H. G. R a v e r t y, Selection from the Poetry of the
Afghans, Lahore, 1862, стр. 1-4, 5-50; T. P. H u g h e s, Kalidi
Afghani, Lahore, 1872-1874, стр. 297-328; T. P l o w d e n,
Translation of the Kalidi Afghani, London, 1875, стр. 301-332;
T. P l o w d e n, Chamani benazir, London, 1875, стр. 1-6, 8-14,
18-21.

Вольные переводы на русский язык: Сказки и стихи Афгани-
стана, пер. А. Адалис, М., 1958.

Сведения о других списках дивана: J. F. B l u m h a r d t,
Catalogue of the Marathi, Gujarati, Bengali, Assamese, Oriya,
Pushtu Manuscripts in the Library of the British Museum, London,
1905, стр. 6, 13, 26, 18-19; J. F. B l u m h a r d t, D. N. M a s-
K e n z i e, Catalogue of Pashto Manuscripts in the Libraries
of the British Isles, London, 1965, стр. 73-77; مکنزی، پښتو
(کابل، 1962، № 9،
стр. 28); S. d e B e a u r e s u e i l, Manuscripts d'Afghanis-
tan, -"Mélanges de l'Institut Dominicain d'études orientales du
Caire", 1956, t. 3, стр. 118, 178; گل پاچا الفت، د عبد
رحمان بابا قلمی دیوان - «املاء او انشاء»
(کابل، 1961، стр. 25-26); عبد الله بختانی، درحمان بابا دیوان یوه قلمی نسخہ
1962, № 2, стр. 14-20); M. E. M o g h a d d a m, Descriptive Ca-
talogue of the Garrett Collection of Persian, Turkish and Indian

Manuscripts Including Some Miniatures in the Princeton University Library, Princeton, 1939, стр. 85; B. D o r n, Proben aus dem Diwan des afghanischen Dichters Abdurrahman, - "Bulletin scientifique", 1836, t.I, № 7, стр. 54; B. D o r n, Grammatiche Bemerkungen über das Puschtu, oder die Sprache der Afghanen, - "Bulletin scientifique", 1839, t. VI, № 14, стр. 210; B. D o r n, Auszüge aus afghanischen Schriftstellern, - "Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg", 1845, sér. VI, t.V, стр. 581-643; B. D o r n, A Chrestomathy of the Pushtu or Afghan Language, St.-Pbg., 1847, стр. 285-354; B. D o r n, Zusätze zu den grammatischen Bemerkungen über das Puschtu, - "Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences", St.-Pbg., 1845, sér. VI, t.V, стр. 435-487; B. D o r n, Nachträge zur Grammatik der afghanischen Sprache, - "Bulletin scientifique", St.-Pbg., 1842, t. X, № 23, стр. 356-368; B. D o r n, Ueber die vom wirkl. Staatsrath Chanykov dem Asiatischen Museum zugekommenen Sendungen von morgenländischen Münzen und Handschriften, - Mém. As., 1863, t.IV, стр. 29-62; L u z a c, - Bibliotheca orientalia, 1923, № 25, стр. 63-64.

Рукопись С_190I

Состав рукописи:

1. Диван Абд ар-Рахмāна в двух частях (лл. 16-137а).
2. Мухаммасы на урду, принадлежащие поэту Валий (лл. 137б-143а).
3. Диван Мирзā-хāна Ансāри, афганского поэта XVII в. (лл. 143б-161б).
4. Перевод арабской религиозной касыды, выполненный Бāбū-джāном (лл. 262б-269а).
5. Персидские стихи с именем Фақир Ҳасан ибн Абдаллāх (л. 269б).

Количество газелей с тахаллуфом "Рахмāн" - 319, из них 21 не опубликована ранее (лл. 21-22, 26-27, 28-29, 45-46, 60, 62, 64, 65, 86-87, 88, 89, 90, 91, 94, 95, 96-97, 169-170, 214, 216-217, 244, 245), в том числе 2 газели, которые содержатся только в этой рукописи: лл. 26-27:

اول زرد زهيرول مينه په يارځه

л. 62: که په ريخت کمبختي نوي سوخته دل څوک

Орфография рукописи отлична от издания Бēнавā и одинакова с орфографией двух других рукописей, за исключением того, что для обозначения ш и х имеются два разных знака: شى и بنى.

Перестановок, пропусков и добавлений значительно меньше, чем в предыдущей рукописи. В списке отсутствуют две газели (изд. Бēнавā, стр. 34 и 147), которые принадлежат не Рахмāну, а Хушхāl-хāну Хаттаку, и ошибочно приписываются первому. Начало газелей:

اورنگ زيب چه آرايش دځنت وتاج کا

Аурангзёб, украшающий собою трон и корону.

وقت د نوښار دی زه جدا له خپله مینه

Время весны пришло, а я разлучен с любимой.

Начало первой части рукописного дйвāна:

هسی یادی همیشه مدام شما

(л. 1б; в издании газель отсутствует).

Начало второй части дйвāна:

کوره هسی کردکار دی رب شما

(в издании стр. 1-2).

Дата начала переписки: 1245/1830 г. Запись в начале дйвāна на л. 1а: ... کتاب رحمان در لفظ افغانی ... ملا محمد مرتضایی ولد
ملا موسی عرف چغتایی سنه ۱۲۴۵

"... Книга Рахмāна на афганском наречии... мулла́ Мухаммад Муртазилӣ, сын муллы Мусā Чағатайӣ, год 1245".

По-видимому, все части рукописи переписаны этим переписчиком не более чем за шесть лет, так как в 1836 г. рукопись была получена в России.

Приписки во всей рукописи редки. Лл. 01-03 и 001 не имеют отношения к дйвāну Рахмāна. К л. 001 приклеена записка Б.Дорна на немецком языке, являющаяся указанием на его статью в журнале "Bulletin scientifique", № 7⁹², 1836 г., в которой опубликовано 15 бейтов из рукописи. К переплету приклеены "Лист заверки" с библиотечным описанием рукописи и датой заверки 13 сентября 1863 г. и письмо акад. Хр. Френа акад. Б.Дорну (шифр I060^X) от 21 декабря 1844 г. Л. 1а содержит надпись по-французски: "Из библиотеки Хр.Френа". Л. 03а - надпись: عبد الرحمان هر دو جلد و میرزا و قصیده قیمتش یک طیارا "Абд ар-Рахмāн, оба тома, и Мирзā, и Қасйда - цена один дукат".

Ниже надписи - газель на пушту с начальным бейтом:

چه محفوظ شوه شوک په فیض د فیاض

и тахаллусом "Ахмад-хāн" в последнем бейте.

Незначительные добавления и исправления есть в двух местах (лл. 113а и 130а).

Переплет внутри подклеен бумажной полоской, сохранившей следы печати с именем Бахār-хāна и датой 1151/1738 г.

Пометы владельцев: л. 03а - указана цена рукописи без имени владельца. Л. 1а - надпись о принадлежности рукописи акад. Хр.Френу. Л. 001 свидетельствует о том, что рукописью пользовался акад. Б.Дорн.

⁹² Номер указан Б.Дорном ошибочно, следует: t. I.

В "Хрестоматии" Б.Дорна читаем по поводу этой рукописи: "Две копии Дивана Рахмана принадлежат мне. Одной, включающей Диван Мирзы и религиозную поэму, я обязан любезности... господина фон Френа, который, получив ее от одного джентльмена, приобретшего ее во время своих путешествий по Востоку, подарил ее мне".

Размер рукописи: 26х18 см. Количество листов – 270, из них 137 занимает дйвāн Рахмāна. Количество строк на странице – 15, за исключением л. 2 (16 строк) и л. 3 (17 строк). Размер текста: 20х13 см. Бумага синяя и белая, тушь черная и киноварь. Текст обведен двойной красной рамкой и черной наружной. Первые и последние строки газелей и некоторые стихотворения полностью или наполовину в первой части дйвāна написаны киноварью; во второй части киноварь применяется умереннее, и к концу киноварью выделяется только имя поэта. Стихи пишутся в две колонки, за исключением последних бейтов каждого стиха. Унваны в начале первой и второй частей написаны одинаково, украшением служат рамки.

Переплет красно-коричневый, кожаный, с клапаном и с желтым тиснением по углам и в центре. Внутренняя сторона переплета также красно-коричневого цвета, имеет надписи.

Пагинация европейская через каждые десять листов и по страницам. Обе нумерации не совпадают, что хорошо видно на л. 270, обозначенном также 267. Причина расхождений – в разном начале отсчета.

Кустоды начинаются с л. 01б и нарушены между лл. 266 и 267. Лл. 68, 70, 71а, 262а, 270а пустые.

Почерк текстов на пушту и арабском – каллиграфический насх. Почерк персидских текстов и текстов на урду – поздний наста'лик и насх. Немецкая записка и письмо написаны небрежным готическим шрифтом. Сохранность текста отличная.

Частичная публикация рукописи осуществлена Б.Дорном.

Упоминание рукописи: B. D o r n, Proben aus dem Diwan des Afghanischen Dichters Abdurrahman, – "Bulletin scientifique", 1836, t. I, N^o 7, стр. 54; B. D o r n, Grammatiche Bemerkungen ueber das Puschtu, oder die Sprache der Afghanen, – "Bulletin scientifique", 1840, t. VI, N^o 14, стр. 210; B. D o r n, Auszüge aus afghanischen Schriftstellern, – "Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences", St.-Pbg., 1845, sér. VI, t. V, стр. 581–643; B. D o r n, A Chrestomathy of the Pushtu or Afghan language, St.- Pbg., 1847, стр. 285–354.

Рукопись А 965

Количество стихотворений в обеих частях дīvāna - 339, из них не опубликовано и содержится только в данном списке три:

лл. 34a-34b: سر می پیکار ندی

л. 39a: شمع د دلبر سترک

л. 43a: به نیشه د میوه هر شوک مستو خوار ندی

Начало первой части дīvāna (лл. I-50a):

هیچ تغییر و تبدیل نلری رحمان

В других списках и издании это последний бейт газели с началом:

گوه هستی کردگار دی رب شما

(изд. Бэнавā, стр. I-2; С I908 - л. 2a; С I90I - лл. I34-I35; литография, стр. 2).

Начало второй части дīvāna (лл. 50-II9):

دو باره دی راتله نشسته په دنیا

(изд. Бэнавā, стр. 3-4; С I908 - л. 49a; С I90I - лл. 2-3).

Дата переписки: I244/I828 г. Переписчик Мйр Гулам Мужий-д-Дин Машхадӣ میر غلام محیی الدین مشهدی.

Колофон на л. II9a: تمت هذا الكتاب تصنیف عبد الرحمان بدستخط فقیر... میر غلام محیی الدین مشهدی در تاریخ ۹ شهر ذی الحجه الحرام جمعه ۱۲۴۴ یک هزار و دو صد و چهل تحریر یافت

"Конец. Эта книга, сочинение Абд ар-Рахмана, написана бедною рукою Мйр Гулама Мужий-д-Дина Машхадӣ 9-го числа месяца зӯ-л-ҳиджа в пятницу I244 г., одна тысяча двести сорок четвертого".

Приписки имеются на внутренней стороне переплета в конце первой и второй частей дīvāna и в начале второй части. Почерк приписок на переплете отличается от почерка текстов дīvāna.

Л. 0I содержит написанные в беспорядке собственные имена и цифры. На л. 6:

روشنی قدیمی نمبر است مرادفه مزدم ...

"Старинный обычай - число. Мне причитается...". На л. 79 написан бейт по-персидски:

از این جانب فراموشی محال است، واز این جانب نمیدانم چه حالی است

"С этой стороны (от меня) забыть невозможно, а с этой (надо 'той') стороны не знаю, какие дела".

На л. I20 неразборчиво написаны отдельные бейты на пушту, буквы алфавита и дата I252/I836 г. Почерк сходен с почерком на переплете.

Надписи и дата свидетельствуют, что восемь лет спустя по-

сле переписки данная рукопись находилась в руках неизвестного торговца.

Приписки, исправления, добавления к тексту дйвāна на лл. I, 7, 46, 56, 63, 79, 81, 93, 94, 104, 119б. Приписка на л. 119б гласит: امید از ناظرین چنان است که اگر سهوه (!-ه) یا خطای در این کتاب ... کرم و عفو عیب پوشی نمود قام اصلاح جاری نمایند و به بخشند

"Надеюсь, что, если в этой книге [обнаружатся] ошибки и погрешности, читатели будут снисходительны, исправят и простят". На л. 94 добавлен бейт, отсутствующий в других списках и издании.

Пометы владельцев. Как указывалось, есть дата 1836 г., написанная той же рукой, что и счета на переплете. Имя человека, написавшего дату, счета и сделавшего ряд исправлений в тексте, неизвестно. На л. 1а надпись по-русски: "Куплено Ханьковым от муллы Дост Мухаммада 27 января 1859 года". Рукопись С 1908 также была приобретена Ханьковым у муллы Дост Мухаммада в 1858 г. в Герате. Следовательно, место приобретения данной рукописи - Герат. Подтверждение находим в отчете Б.Дорна за 1860г. С 1860 г. рукопись хранится в Азиатском музее, теперь ЛО ИВАН.

Размер рукописи: 18,5 x 11 см. Количество листов: 01 + 119; 17 строк на странице; размер текста: 14,5 x 9 см. Бумага желтоватая, плотная, с пятнами от сырости, края листов попорчены.

Текст писан тушью с выделением имени поэта киноварью. Стихи располагаются в две колонки, последние бейты каждого стиха - одна колонка в две строчки. Текст заключен в рамки из трех тонких линий, сделанных тушью. Унван первой части отсутствует, вторая часть имеет надпись перед основным текстом:

دفتر ثانی کتاب رحمان شروع شد

"Вторая часть книги Рахмāна началась".

Почерк - насх и наста'лик.

Пагинация европейская. Первый лист помечен также и словом یوا "один". Переплет коричневый, кожаный, дефектный, с надписями на внутренней стороне. Отсутствует лист, где должен быть унван и начало газели, от которой в рукописи остался последний бейт. Лакуны между лл. 112 и 113. Рукопись была реставрирована на Востоке.

Упоминание рукописи: B D o r n, Ueber die vom wirkl. Staatsrath Chanikov dem Asiatischen Museum zugekommenen Sendungen von morgenländischen Münzen und Handschriften, - Mém. As., 1863, t. IV, стр. 29-62.

+ + +

В заключение хотелось бы обратить внимание на важность тщательного изучения рукописей Рахмāна, хранящихся в ИВАН, в связи с решением некоторых спорных проблем. Речь идет, в частности, о составе дивāна. Как известно, автограф дивāна отсутствует, а самая ранняя рукопись 1752 г. пока остается неиспользованной. Состав остальных рукописей и изданий настолько неодинаков в количественном отношении, что трудно с полной уверенностью отнести некоторые стихотворения к Рахмāну.

Исследователь афганской классической литературы Дуст-Мухаммад-хāн Камил в своей монографии о Рахмāне⁹³ обратил внимание на три стихотворения в издании Бенавā, которые, по его мнению, принадлежат Хушхāl-хāну Хаттаку, хотя имеют тахаллус "Рахмāн" в последнем бейте и по стилю и содержанию могут быть отнесены к Рахмāну. Рукописи ЛО ИВАН, по-видимому, подтверждают мнение Камилля: стихотворение с началом **وقت دنوبهار دی زه جدا له** отсутствует во всех трех рукописях; стихотворение с началом

اورنگ زیب چه آرایش د نغمت و تاج کا имеется только в поздней рукописи А 965; стихотворение с началом

درینغه ولیدی بوخل صغه محونه отсутствует в самой ранней рукописи из трех (С 1908).

Для полного доказательства принадлежности вышеназванных стихотворений Хушхāl-хāну Хаттаку необходим подробный анализ их и сравнение с соответствующими стихотворениями в дивāне Хушхāl-ля⁹⁴, что может служить предметом отдельного исследования.

⁹³ Дуст-Мухаммад-хāн, стр. 50-62.

⁹⁴ К сожалению, рукописи дивāна Хушхāl-хāна Хаттака нам не доступны. Мы располагаем литографией (ديوان خوشحال خان زخنگ بزبان افغانی و فارسی، پېنطور، ۱۹۲۸) и английским переводом (D. N. MacKenzie, Poems of the Khushal-Khan Khattak, London, 1965).